

APODOS VALENCIANOS Y FRANCESES: ESTUDIO COMPARATIVO

Amàlia SOPEÑA BALORDI

Lo que nos ha motivado a realizar este acopio bilingüe ha sido el interés de saber si el ingenio popular, siempre malicioso, se mueve por el mismo tipo de humor en los pueblos hispánicos y franceses. ¿La necesidad de bromear con el vecino (o a costa de él), de enfadarle un poco, o, al contrario, de halagarle, brota acaso de una misma fuente, o son caudales diferentes? ¿Se utilizan los mismos puntos de referencia al comparar a los vecinos del lugar con algo? ¿Se forman los apodos con los mismos tropos o existen preferencias marcadas según la nacionalidad? Una simple ojeada a nuestras listas demuestra que el proceso mental es practicamente paralelo en la formación de los apodos que ponen de relieve características físicas y morales o de carácter. Queda por saber si la razón está en la vecindad de los dos países: ¿estamos en los universales designativos? Toda la problemática que plantean los caracteres sociolingüísticos del lenguaje queda aquí expuesta.

Los apodos franceses han sido extraídos casi todos de: *Les Noms de Famille en France*, A. DAUZAT, Paris 1945; *La Pensée et la Langue*, F. BRUNOT, Masson et C., Paris 1965; *Les Noms de Personnes*, F. LEBEL, PUF, Paris 1968.

Los apodos valencianos son una contribución viva, recogida de los mismos habitantes de los pueblos siguientes: Albuixec (Ab), Alcïo (Al), Alfara del Patriarca (Ap), Bétera (Be), Burjassot (Bu), Foios (F), Montcada (Mt), Montserrat dels Alcalans (MA), Nàquera (N), Picassent (Ps), Real de Montroi (RM), Vila Joiosa (VJ), Vilallonga (Vll), Vinaròs (V).

I. Valoración estética

El atractivo de la persona, y de sus modales se refleja en:

Beau, Bel	Guapa (Ab, Vll)
Joli	Bonica (Ps)
Mignon, Mignot	Boniquet (Be)
<i>Los defectos están marcados por:</i>	—la estatura
Petit	Petit (Bu)
Bas	Baixet, Baixeta (Be)
Lecourt	Xaparra (Be)

Lebref, Menu	Cotita (Ap, Mt)
Nain, Lenain	Nana (Al), Nanos (Ap), Mt, Be) y dos sinécdoques: Cameta (N), Pates
Grand	Gran (Ap, Mt); Alt (Al, Vj)
Long	Llarga (Bu, Be)
Géant	Patut (Bu)
Jambu	Sinécdoques: Camota (MA), Garretes (N)
	— <i>la silueta</i>
Maigre, Mince	Cos Prim (Be)
	Sinécdoque: Ossos (Bu)
Gros	Gros (Bu)
Legras, Lelarge	Rodó (Bu) Rodona (Ap, Mt)
Grasset	
Carré	
Sinécdoque: Ventre	Panxorrin (F), Panxa (Be, Bu, VII, Ap, Mt)
	Molles (VII)
	Metonimias: Bolita (VII), Boles (Al, VII)
	Bomba (N)
	— <i>la fealdad</i>
Vilain, Lehideux	Bruts (Ap, Mt)
<i>Algunas particularidades más o menos</i>	<i>desgraciadas</i> (ridiculizadas)
Bouchu	Morrut (Bu, VII, Be), Morruda (Ab, MA)
	Morra (Ap, Mt)
	Bufaora (VII)
	Sinécdoque: Boca (Bu, Be)
	Polo opuesto: Piquina (Ap, Mt)
	Mellat (N)
Maledent	Nasiot (Bu)
Denteux, Dentu	Sinécdoque: Nassos (Be)
Nézard	Antónimo (o posible ironía):
Nase	Xato (Al, VII, Ap, Mt, Be)
	Orelleta (antónimo, o posible ironía)
	(Be)
Oreillard, Grassoreille	Cap de Tronc (Ap, Mt)
Testard, Testu, Têtu	Sinécdoques: Cabot (Al), Cabota (Bu)
Tête	Cabôtets (Al)
<i>El color de la tez:</i>	
Cler, Clair	Groc (Bu)
Noir, Lenoir	Negra (Ab), Negre (VII, Be, Al, N)

La forma de vestirse:

Maugarny

Antónimos: Lluentes (N) (elegantes)
Polit (Ap, Mt) (vestir cuidadoso)

Las malformaciones:

Leborgne

Tort (Bu), Malull (Bu)

Malicrot

Cega (Be)

Sourd

Sord (N), Sorda (Be)

Bossu, Boussu

Geperuda (N)

Sinédoque: Gepeta (Be)

Boiteux

Coixo (Ab, N), Coixes (Be)

Courtecuise

Gambi (gambe = petite jambe)

Botixes (Al)

Andandes (Be: cinco hermanas de las cuales cuatro tenían un defecto al andar).

Asociaciones por similitud (metáforas, imágenes que nacen del parecido físico entre el plano real (la persona designada) y el evocado.) (animales, personas u objetos)

Lesinge

Mona (Be, N)

Lamouche, Mouchette

Mosquita (ap, Mt)

(impertinente, por analogía con el acoso de la mosca)

Canet

Patos (Be)

(el pato evoca personas con andares derrengados)

Maure, More

Moro (Ap, Mt, N); Moreta (Bu), Moritos (Be)

Pesseau (delgado como una estaca)

Canya (Bu)

Vela (Ap, Mt)

Tonnet, Tonnelet

Gerra (VII)

II. Valoración moral o de carácter

Valor positivo

Bon, Bonhomme

Coeur, Coeurderoy

Corazón (Be)

Hautcoeur

Doux

Dolça (Ab), Tendre (Ap, Mt) Sant (Bu)

Legay, Lheureux, Lajoie

Rialla (VII)

Bonheur

Savoureux, Savouré, Avenant

Larmoyer

El polo opuesto:

Nublá (Ap, Mt), Poca-risa (Be), Serio

(Ab), Dolorosa (Ap, Mt), Plorona (N).

Appert

Salero (Ap, Mt), Xispa (N)

Valor negativo

Testevuide

Lesimple, Lesot

Fol

Bobard, Bobant

Bruyant, Cridant, Cridaire

Frappier

Cresté (metáfora: el gallo que endereza

la cabeza)

Mauvais, Vilain

Malapert

Sauvage

Cochon (porc)

Leloup

(rival del zorro en los «fabliaux»)

Goupil (zorro)

Souris

Lechat

Loison, Jars, Lejars

(«bête comme une oie»)

Loisel, Loiseau

Coq, Lecoq, Cochet (gallo joven)

Fava (Ma, N)

Boba (V)

Botja (VII), Locos (N)

Gabita (Be) («gàbia»)

Mentidero (Be)

Antónimo: Callà (MA)

Macarró (Be)

Malos

Boires (N)

Lleteta (Ap, Mt)

Reguitnet (Ap, Mt), Reguitnà (íd)

Porc, Porquet (Ap, Mt)

Llop (Be)

Rabosa (N), Zorra (Ap, Mt)

Ratolí (VII)

Gata (Bu)

Ganso (VII)

Pardalet (N) (= «cabeza de chorlito»?)

Gallos (Ap, Mt), Gall (RM, VII)